
Corpora como ferramentas de estudo e teste para trabalhos terminográficos

Guilherme Fromm - Doutorado
Orientadora: Profa. Dra. Stella E. O. Tagnin
FFLCH/USP - COMET

53º GEL - UFSCAR

O que é um *corpus*?

- ... *corpus* constitui um conjunto homogêneo de amostras da língua de qualquer tipo (orais, escritos, literários, coloquiais, etc.). Tais amostras foram escolhidas como modelo de um estado ou nível de língua predeterminado. A análise dos dados lingüísticos de um corpus deve permitir ampliar o conhecimento das estruturas lingüísticas da língua que eles representam...
- Pode-se definir um *corpus* lingüístico informatizado assim: - é uma coletânea de textos selecionados segundo critérios lingüísticos, codificados de modo padronizado e homogêneo. Essa coletânea pode ser tratada mediante processos informáticos.

Biderman (2001)

Tipologia de *corpora*

- Monolíngües, bilíngües, plurilíngües
- Falado, escrito
- Sincrônico, diacrônico, contemporâneo, histórico
- Amostragem, monitor, dinâmico
- Aprendiz, língua nativa
- Geral, regional (dialetal), especializado
- Paralelo, comparável
- Estudo, referência, treinamento

Sardinha (2004)

Etiquetas? Cabeçalhos? < >

- Etiquetas: códigos que indicam a classe de cada palavra para que programas de análise lexical possam separá-las
 - Etiquetadores (automáticos ou semi-automáticos):
 - Morfossintáticos (POS)
 - Sintáticos (Parsing)
 - Semânticos (Semantic)
 - Discursivos (Discourse)
 - Cabeçalhos: inserção de dados sobre o texto
 - Proveniência
 - Autoria
 - Tipologia
 - Etc.
-

Tamanho

- Idéia básica: quanto maior, melhor
- Para Sardinha (2004):

Tamanho em Palavras	Classificação
menos de 80 mil	Pequeno
80 a 250 mil	Pequeno-médio
250 mil a 1 milhão	Médio
1 milhão a 10 milhões	Médio Grande
10 milhões ou mais	Grande

Corpus	Todas as categorias	Palavras de conteúdo
Geral	5.495.048	205.206
Especializado	91.161	68.953

Balanceamento e representatividade

- Representatividade: escolhido o tipo de corpus e seu tamanho, resta saber como escolher os textos que o compõem para chegar ao resultado pretendido
 - Balanceamento: a quantidade de textos em cada área e/ou subárea deve ser equivalente para evitarmos favorecimento de uma em detrimento da outra
-

Mas...

**Como adequar toda
essa teoria à
prática?**

TESE

■ Título provisório

- A consulta modular em vocabulários técnicos bilíngües: uma nova ferramenta para tradutores

■ Objetivos:

- A consulta modular pretende que os tradutores, o público-alvo deste trabalho, tenham uma ferramenta que aumente sua velocidade de tradução. Esse público terá a possibilidade de escolher como acessar os dados de uma obra terminográfica;
 - o objetivo final da tese não é a construção de vocabulários, mas um modelo de sistematização que possa ser aplicado em futuros trabalhos;
 - a demonstração desse objetivo se dará com a elaboração de um programa específico, em meio eletrônico, no qual a consulta modular possa ser testada.
-

Moldando as necessidades

- Perguntas:
 - Como os *corpora* podem nos ajudar a atingir nossos objetivos?
 - Precisamos de *corpora* grande?
 - Considerações:
 - A necessidade básica dos *corpora* é fornecer **alguns exemplos** (palavras e contextos) para a construção de macro- e microestruturas de verbetes
 - A princípio, trabalharemos em cinco áreas: jurídica, médica, computacional, corporativa e técnica-industrial
-

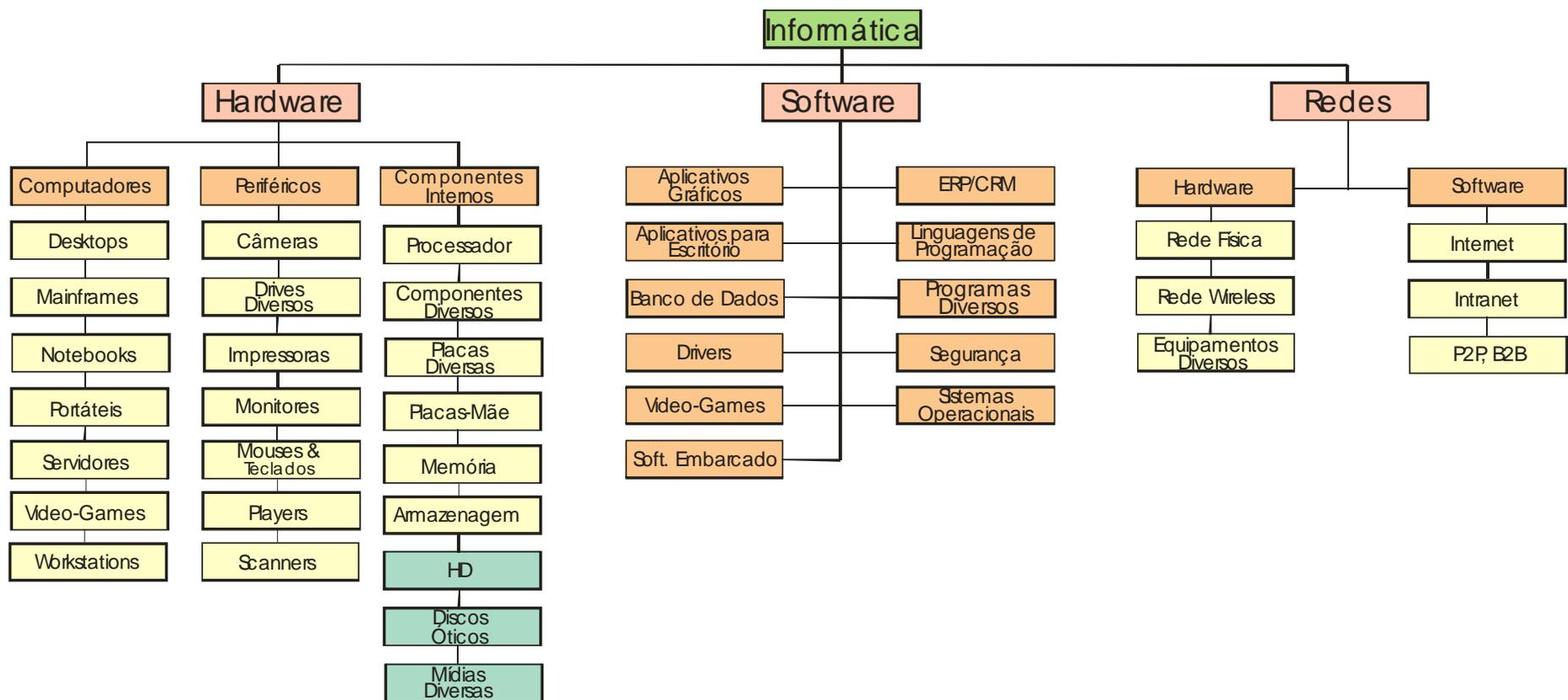
Nosso *corpus* - tipologia

- Bilíngüe: inglês/português
 - Escrito
 - Sincrônico
 - Amostragem
 - Línguas nativas
 - Especializado
 - Comparável
 - Estudo e teste
-

Nosso corpus - representatividade

- Para os textos serem representativos, necessitamos das árvores de domínio de cada área. Exemplo na área de informática:

Árvore de Domínio da Informática



Nosso *corpus* - tamanho

- Adotaremos como modelo os *corpora* produzidos pelo COMET/USP para o projeto CorTec (*Corpus Técnico*)
 - Esses *corpora* são bilíngües, comparáveis
 - Possuem aproximadamente 200.000 palavras em cada língua
 - Nosso *corpus* total seria de 2 milhões de palavras
-

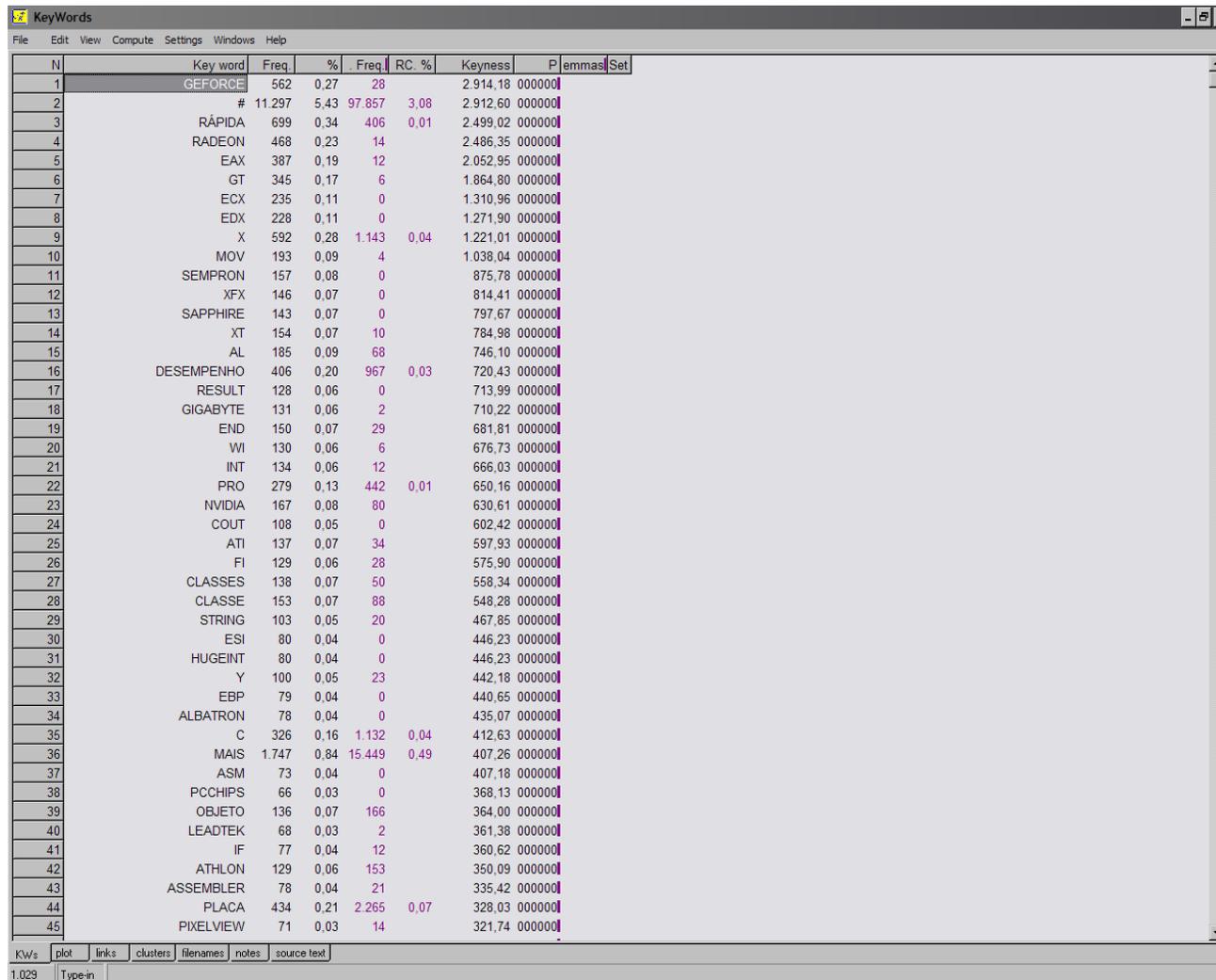
Listas de palavras

- Criaremos, a princípio, 2 listas de palavras obtidas com o programa WordSmith Tools para cada área
- Existe, também, a possibilidade de criarmos listas a partir de corpora etiquetados (palavras não gramaticais)

N	Word	Freq	%	Texts	% emmas	Set
1	#	11.297	5,43	103	100,00	
2	DE	8.714	4,19	103	100,00	
3	A	6.231	3,00	102	99,03	
4	O	5.897	2,84	102	99,03	
5	QUE	4.372	2,10	100	97,09	
6	E	4.321	2,08	103	100,00	
7	DO	2.974	1,43	101	98,06	
8	PARA	2.855	1,37	102	99,03	
9	DA	2.814	1,35	99	96,12	
10	EM	2.368	1,14	98	95,15	
11	UM	2.194	1,06	100	97,09	
12	É	2.144	1,03	98	95,15	
13	COM	2.066	0,99	103	100,00	
14	MAIS	1.747	0,84	92	89,32	
15	UMA	1.718	0,83	101	98,06	
16	OS	1.526	0,73	95	92,23	
17	NO	1.496	0,72	96	93,20	
18	SE	1.371	0,66	94	91,26	
19	NÃO	1.344	0,65	95	92,23	
20	NA	1.127	0,54	99	96,12	
21	POR	1.074	0,52	99	96,12	
22	COMO	1.015	0,49	94	91,26	
23	AS	959	0,46	96	93,20	
24	OU	883	0,42	88	85,44	
25	VOCÊ	755	0,36	62	60,19	
26	RÁPIDA	699	0,34	20	19,42	
27	SER	636	0,31	85	82,52	
28	AO	623	0,30	86	83,50	
29	FOI	615	0,30	73	70,87	
30	X	592	0,28	33	32,04	
31	GEFORCE	562	0,27	12	11,65	
32	DOS	531	0,26	89	86,41	
33	SÃO	514	0,25	76	73,79	
34	MAS	499	0,24	88	85,44	
35	PODE	486	0,23	78	75,73	
36	RADEON	468	0,23	6	5,83	
37	PLACA	434	0,21	28	27,18	
38	DESEMPENHO	406	0,20	23	22,33	
39	SEU	391	0,19	78	75,73	
40	EAX	387	0,19	1	0,97	
41	DAS	379	0,18	79	76,70	
42	REDE	371	0,18	32	31,07	
43	JÁ	367	0,18	77	74,76	
44	TEM	348	0,17	81	78,64	
45	SEM	347	0,17	60	58,25	

Palavras-chave

- A partir das listagens de palavras, procuramos por palavras-chave em cada área e língua (tendo um *corpus* geral de língua como referência)



The screenshot shows the KeyWords software interface with a table of keyword statistics. The table has columns for N, Key word, Freq, %, . Freq, RC. %, Keyness, P, ammas, and Set. The data is sorted by Keyness, with 'GEFORCE' having the highest value at 2,914.18. Other notable keywords include '#', 'RÁPIDA', 'RADEON', 'EAX', 'GT', 'ECX', 'EDX', 'X', 'MOV', 'SEMPRON', 'XFX', 'SAPPHIRE', 'XT', 'AL', 'DESEMPENHO', 'RESULT', 'GIGABYTE', 'END', 'WI', 'INT', 'PRO', 'NVIDIA', 'COUT', 'ATI', 'FI', 'CLASSES', 'CLASSE', 'STRING', 'ESI', 'HUGEINT', 'Y', 'EBP', 'ALBATRON', 'C', 'MAIS', 'ASM', 'PCCHIPS', 'OBJETO', 'LEADTEK', 'IF', 'ATHLON', 'ASSEMBLER', 'PLACA', and 'PIXELVIEW'.

N	Key word	Freq	%	. Freq	RC. %	Keyness	P	mmas	Set
1	GEFORCE	562	0,27	28		2.914,18	000000		
2	#	11.297	5,43	97.857	3,08	2.912,60	000000		
3	RÁPIDA	699	0,34	406	0,01	2.499,02	000000		
4	RADEON	468	0,23	14		2.486,35	000000		
5	EAX	387	0,19	12		2.052,95	000000		
6	GT	345	0,17	6		1.864,80	000000		
7	ECX	235	0,11	0		1.310,96	000000		
8	EDX	228	0,11	0		1.271,90	000000		
9	X	592	0,28	1.143	0,04	1.221,01	000000		
10	MOV	193	0,09	4		1.038,04	000000		
11	SEMPRON	157	0,08	0		875,78	000000		
12	XFX	146	0,07	0		814,41	000000		
13	SAPPHIRE	143	0,07	0		797,67	000000		
14	XT	154	0,07	10		784,98	000000		
15	AL	185	0,09	68		746,10	000000		
16	DESEMPENHO	406	0,20	967	0,03	720,43	000000		
17	RESULT	128	0,06	0		713,99	000000		
18	GIGABYTE	131	0,06	2		710,22	000000		
19	END	150	0,07	29		681,81	000000		
20	WI	130	0,06	6		676,73	000000		
21	INT	134	0,06	12		666,03	000000		
22	PRO	279	0,13	442	0,01	650,16	000000		
23	NVIDIA	167	0,08	80		630,61	000000		
24	COUT	108	0,05	0		602,42	000000		
25	ATI	137	0,07	34		597,93	000000		
26	FI	129	0,06	28		575,90	000000		
27	CLASSES	138	0,07	50		558,34	000000		
28	CLASSE	153	0,07	88		548,28	000000		
29	STRING	103	0,05	20		467,85	000000		
30	ESI	80	0,04	0		446,23	000000		
31	HUGEINT	80	0,04	0		446,23	000000		
32	Y	100	0,05	23		442,18	000000		
33	EBP	79	0,04	0		440,65	000000		
34	ALBATRON	78	0,04	0		435,07	000000		
35	C	326	0,16	1.132	0,04	412,63	000000		
36	MAIS	1.747	0,84	15.449	0,49	407,26	000000		
37	ASM	73	0,04	0		407,18	000000		
38	PCCHIPS	66	0,03	0		368,13	000000		
39	OBJETO	136	0,07	166		364,00	000000		
40	LEADTEK	68	0,03	2		361,38	000000		
41	IF	77	0,04	12		360,62	000000		
42	ATHLON	129	0,06	153		350,09	000000		
43	ASSEMBLER	78	0,04	21		335,42	000000		
44	PLACA	434	0,21	2.265	0,07	328,03	000000		
45	PIXELVIEW	71	0,03	14		321,74	000000		

Telas KWIC

Com o Concorde do WordSmith, podemos levantar as várias ocorrências de uma determinada palavra

The screenshot shows the 'Concord' window in WordSmith software. The main area displays a KWIC concordance for the word 'placa'. The table has columns for line number (N), concordance text, and various statistics (Set, Tag, Word #, t, #, os, #, os, #, os, t, #, os, File, %). The concordance text is truncated to show the word 'placa' in context. The statistics columns show the frequency of the word in the concordance and in the source files. The bottom of the window shows a toolbar with buttons for 'concordance', 'collocates', 'plot', 'patterns', 'clusters', 'filenames', 'source text', and 'notes'. The status bar at the bottom left shows '434' and 'Set'.

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t	#	os	#	os	#	os	t	#	os	File	%
1	rigido. Configuração de Hardware X Placa mãe: ABIT AV8 (VIA K8T800 Pro)			562	0	562	0	562				0	562	d00-600c88x.txt	38	
2	de 12 de outubro de 2004. X Revisão da placa: V1.1. X Processador: Athon 64			583	0	583	0	583				0	583	d00-600c88x.txt	39	
3	(7.200rpm, 40GB, ATA-133). X Placa de Vídeo: Gigabyte Nvidia			606	0	606	0	606				0	606	d00-600c88x.txt	41	
4	Chia A Albatron também lançou uma placa baseada na versão AGP 8x do			18	0	18	0	18				0	18	ce 6200 agp.txt	23	
5	de 333MHz (expansível até 1GB) placa de vídeo ATI RADEON 9200 com			110	0	110	0	110				0	110	o mac mini.txt	55	
6	reajusta o gama por meio do driver da placa gráfica ou de programas gráficos			488	0	488	0	488				0	488	tar o monitor.txt	45	
7	muito diferente do vermelho que sua placa gráfica mostra ou seu scanner			514	0	514	0	514				0	514	tar o monitor.txt	47	
8	são as imagens apresentadas. A placa gráfica da maioria dos			634	0	634	0	634				0	634	tar o monitor.txt	59	
9	refere-se ao número de cores que a placa gráfica de seu computador			766	0	766	0	766				0	766	tar o monitor.txt	71	
10	Chia A ASUS também lançou uma placa de vídeo baseada na versão PCI			18	0	18	0	18				0	18	pci express.txt	21	
11	e 256 MB de memória a 600 MHz. A placa tem interface de 256 bits e			58	0	58	0	58				0	58	pci express.txt	62	
12	acima de 1 GHz, 256 MB RAM e placa aceleradora 3D (Nvidia GeForce 2			641	0	641	0	641				0	641	raslila virtual.txt	67	
13	de upgrade do seu micro é a sua placa-mãe. Por este motivo, é muito			77	0	77	0	77				0	77	mais antigos.txt	4	
14	qual é a marca e o modelo da sua placa e ter o seu manual. É no manual			96	0	96	0	96				0	96	mais antigos.txt	4	
15	e ter o seu manual. É no manual da placa que você encontra a capacidade			106	0	106	0	106				0	106	mais antigos.txt	5	
16	descobrir a marca e modelo da sua placa, como o Sandra, o Everest ou o			144	0	144	0	144				0	144	mais antigos.txt	7	
17	descobrir a marca e o modelo da sua placa-mãe, vá ao site do fabricante e			167	0	167	0	167				0	167	mais antigos.txt	8	
18	links para você baixar o manual da sua placa. Micro Básico com K6-2 Se você			201	0	201	0	201				0	201	mais antigos.txt	10	
19	da AMD, então provavelmente a sua placa-mãe é uma PCChips M598, que foi			225	0	225	0	225				0	225	mais antigos.txt	11	
20	é uma PCChips M598, que foi a placa-mãe mais vendida para este			233	0	233	0	233				0	233	mais antigos.txt	11	
21	à venda. X Memória: Esta placa-mãe tem três soquetes de			296	0	296	0	296				0	296	mais antigos.txt	14	
22	tendo apenas 64 MB, por exemplo). X Placa de vídeo: Se a sua placa-mãe for			494	0	494	0	494				0	494	mais antigos.txt	23	
23	exemplo). X Placa de vídeo: Se a sua placa-mãe for realmente a M598,			500	0	500	0	500				0	500	mais antigos.txt	24	
24	impossibilitando que você instale uma placa de vídeo AGP avulsa. Se você está			516	0	516	0	516				0	516	mais antigos.txt	24	
25	micro, a solução é a instalação de uma placa de vídeo PCI para não usar mais o			540	0	540	0	540				0	540	mais antigos.txt	25	
26	efetuar um upgrade de BIOS (se a sua placa-mãe for realmente da PCChips,			591	0	591	0	591				0	591	mais antigos.txt	28	
27	problema deste micro é que a sua placa-mãe usa um formato chamado AT,			629	0	629	0	629				0	629	mais antigos.txt	30	
28	da série K6-2, você terá de trocar a placa-mãe, o gabinete, o teclado e			671	0	671	0	671				0	671	mais antigos.txt	32	
29	o mais provável é que ele use a placa-mãe M810 da PCChips, que foi a			748	0	748	0	748				0	748	mais antigos.txt	35	
30	placa-mãe M810 da PCChips, que foi a placa-mãe mais vendida para estes			755	0	755	0	755				0	755	mais antigos.txt	36	
31	atenção ao modelo exato da sua placa-mãe, pois existem vários tipos de			780	0	780	0	780				0	780	mais antigos.txt	37	
32	placa-mãe, pois existem vários tipos de placa-mãe M810 no mercado: X			786	0	786	0	786				0	786	mais antigos.txt	37	
33	a 333 MHz e não funcionarão em sua placa-mãe. Ao trocar o processador da			1.008	0	008	0	008				0	008	mais antigos.txt	48	
34	resulta em "congelamentos". Se a sua placa-mãe usar um processador			1.077	0	077	0	077				0	077	mais antigos.txt	52	
35	isto é, soldado diretamente sobre a placa-mãe (algumas placas deste tipo			1.088	0	088	0	088				0	088	mais antigos.txt	52	
36	do seu micro. Caso você tenha uma placa-mãe deste tipo, você terá de trocar			1.122	0	122	0	122				0	122	mais antigos.txt	54	
37	deste tipo, você terá de trocar a sua placa-mãe caso queira trocar o			1.131	0	131	0	131				0	131	mais antigos.txt	54	
38	destinadas a micros mais modernos. A placa-mãe M810 revisões 5.2A e 5.2C			1.313	0	313	0	313				0	313	mais antigos.txt	63	
39	e mais fácil de ser encontrada. Nesta placa-mãe você não pode usar os dois			1.350	0	350	0	350				0	350	mais antigos.txt	65	
40	uma série de jumpers de posição na placa-mãe para usar os módulos DDR.			1.388	0	388	0	388				0	388	mais antigos.txt	67	
41	com clock externo de 266 MHz. X Placa de vídeo: Se você está insatisfeito			1.442	0	442	0	442				0	442	mais antigos.txt	69	
42	on-board, você poderá instalar uma placa de vídeo avulsa. O problema é que			1.460	0	460	0	460				0	460	mais antigos.txt	70	
43	você deve instalar uma placa de vídeo mais simples para evitar			1.487	0	487	0	487				0	487	mais antigos.txt	71	
44	caso a solução é a instalação de uma placa de vídeo PCI para não usar mais o			1.525	0	525	0	525				0	525	mais antigos.txt	73	
45	efetuar um upgrade de BIOS (se a sua placa-mãe for realmente da PCChips,			1.576	0	576	0	576				0	576	mais antigos.txt	75	

Contextos

■ Dessas telas KWIC, podemos tirar os contextos

Dicas de Upgrade Para PCs um Pouco Mais Antigos
Por Gabriel Torres

No ar em 10 de janeiro de 2005

Pensando em dar uma incrementada em seu micro nesta virada de ano? Neste artigo nós apresentamos três configurações típicas de PCs de três a quatro anos atrás e trazemos preciosas dicas do que você pode incrementar em seu computador sem gastar muito dinheiro.

A peça que limita as capacidades de upgrade do seu micro é a sua placa-mãe. Por este motivo, é muito importante que você saiba qual é a marca e o modelo da sua placa e ter o seu manual. É no manual da placa que você encontra a capacidade máxima de memória que seu PC aceita, por exemplo. Se você não tem essas informações, você pode rodar um programa de identificação de hardware para descobrir a marca e modelo da sua placa, como o Sandra, o Everest ou o Hwinfo (todos disponíveis em <http://www.clubedohardware.com.br/download.html>). Após você descobrir a marca e o modelo da sua placa-mãe, vá ao site do fabricante e baixe o manual, caso você não tenha. Em <http://www.clubedohardware.com.br/drvplmae.html> há uma lista contendo todos os fabricantes de placas-mãe com links para você baixar o manual da sua placa.

Micro Básico com K6-2

Se você tem um micro básico com vídeo on-board usando o processador K6-2 da AMD, então provavelmente a sua placa-mãe é uma PCChips M598, que foi a placa-mãe mais vendida para este processador. Há algumas possibilidades para você melhorar este seu micro:

X Processador: você pode trocar o seu processador atual por um modelo mais rápido de K6-2 (que foi fabricado até o modelo de 550 MHz) ou K6-III (que foi fabricado até o modelo de 450 MHz). O grande problema é encontrar esses processadores à venda.

X Memória: Esta placa-mãe tem três soquetes de memória DIMM (SDRAM), aceitando um máximo de 256 MB PC100 por soquete, ou seja, você pode ter até 768 MB de memória neste seu micro. A nossa sugestão é que você tenha pelo menos 256 MB para poder rodar bem os programas mais recentes. Você deverá comprar módulos do tipo PC100 e você pode aproveitar os módulos de memória que você já possui. Por exemplo, se seu micro tem um módulo de 64 MB, você pode instalar mais dois de 128 MB cada para ter um total de 320 MB. Como os micros atuais não usam memórias deste tipo (PC100), memórias para este seu micro são um pouco difíceis de serem encontradas e possivelmente mais caras do que memórias destinadas a micros mais modernos. Você deve tomar muito cuidado, pois placas-mãe para K6-2 só aceitam módulos de 128 MB com pelo menos oito chips de memória e módulos de 256 MB com pelo menos 16 chips de memória. Se você instalar um módulo com menos chips do que o listado, o micro não reconhecerá a capacidade total do módulo (reconhecerá o módulo de 128 MB como tendo apenas 64 MB, por exemplo).

X Placa de vídeo: Se a sua placa-mãe for realmente a M598, infelizmente ela não possui slot AGP, impossibilitando que você instale uma placa de vídeo AGP avulsa. Se você está insatisfeito com o desempenho de vídeo do seu micro, a solução é a instalação de uma placa de vídeo PCI para não usar mais o vídeo on-board.

X Disco Rígido: Você pode trocar sem problemas o seu disco rígido por outro de maior capacidade. Algumas placas não reconhecem discos maiores do que 8 GB. Se isso acontecer, basta você efetuar um upgrade de BIOS (se a sua placa-mãe for realmente da PCChips, você pode baixar o BIOS em <http://www.pcchipsusa.com/support-discontinued-biosnew.asp>) ou então rodar o programa de formatação do disco rígido disponível no site do fabricante do HD.

O grande problema deste micro é que a sua placa-mãe usa um formato chamado AT, que é diferente do formato usado pelos micros lançados depois, chamado ATX. Isso significa que, se você quiser fazer um upgrade de processador por outro que não seja da série K6-2, você terá de trocar a placa-mãe, o gabinete, o teclado e possivelmente a memória, ou seja, trocar o micro quase todo, não valendo à pena o upgrade. Portanto, se você quiser fazer um upgrade desse seu micro por outro mais rápido, a solução é vendê-lo do jeito que está e comprar outro.

Micro Básico com Duron, Athlon ou Athlon XP

Se o seu micro é um Duron, Athlon ou Athlon XP com vídeo on-board, o mais provável é que ele use a placa-mãe M810 da PCChips, que foi a placa-mãe mais vendida para estes processadores. Há como você turbinar este seu micro gastando pouco, mas você deve prestar atenção ao modelo exato da sua placa-mãe, pois existem vários tipos de placa-mãe M810 no mercado:

X Processador: você pode trocar o seu processador atual diretamente por qualquer modelo de Duron, Athlon soquete 462 (também conhecido como "Thunderbird") e a maioria de modelos do Athlon XP, pois estes três processadores usam o mesmo tipo de pinagem. Há algumas limitações no entanto. As placas-mãe M810 revisões 1.6 e 3.0 só aceitam processadores com clock externo de 200 MHz e por isso não aceitam processadores Athlon XP (você pode até instalar, mas o processador irá trabalhar com um clock menor do que o seu clock padrão) e alguns modelos do Athlon "Thunderbird" (modelos de 1 GHz a 1,4 GHz que trabalhem externamente a 266 MHz). Os demais modelos de M810 aceitam tanto processadores com clock externo de 200 MHz quanto processadores com clock externo de 266 MHz, aceitando todos os modelos de Duron, Athlon "Thunderbird" e Athlon XP, menos os modelos do Athlon XP com clock externo de 333 MHz e 400 MHz (por este motivo essas placas-mãe não aceitam o processador Sempron, pois este processador roda externamente a 333 MHz). Você poderá, portanto, instalar qualquer modelo de Athlon XP até 2400+ e o modelo 2600+ que trabalha externamente a 266 MHz (e internamente a 2,13 GHz). Tome cuidado pois existem modelos de Athlon XP 2600+ que trabalham a 333 MHz e não funcionarão em sua placa-mãe. Ao trocar o processador da sua máquina, você terá de trocar também o cooler do processador para um modelo capaz de refrigerar corretamente o seu novo processador. Tome cuidado pois o seu cooler antigo se encaixará perfeitamente sobre o seu novo processador, mas ele não será capaz de refrigerar corretamente o seu novo processador e você terá problemas de superaquecimento o que resulta em "congelamentos". Se a sua placa-mãe usar um processador "on-board", isto é, soldado diretamente sobre a placa-mãe (algumas placas deste tipo incluem os modelos M810 5.2C, M810 7.1, M810 7.5C, M825 7.2C e M825 5.2 da PCChips) não há como trocar o processador do seu micro. Caso você tenha uma placa-mãe deste tipo, você terá de trocar a sua placa-mãe caso queira trocar o processador. Para saber mais sobre os processadores on-board, leia <http://www.clubedohardware.com.br/d250204.html>.

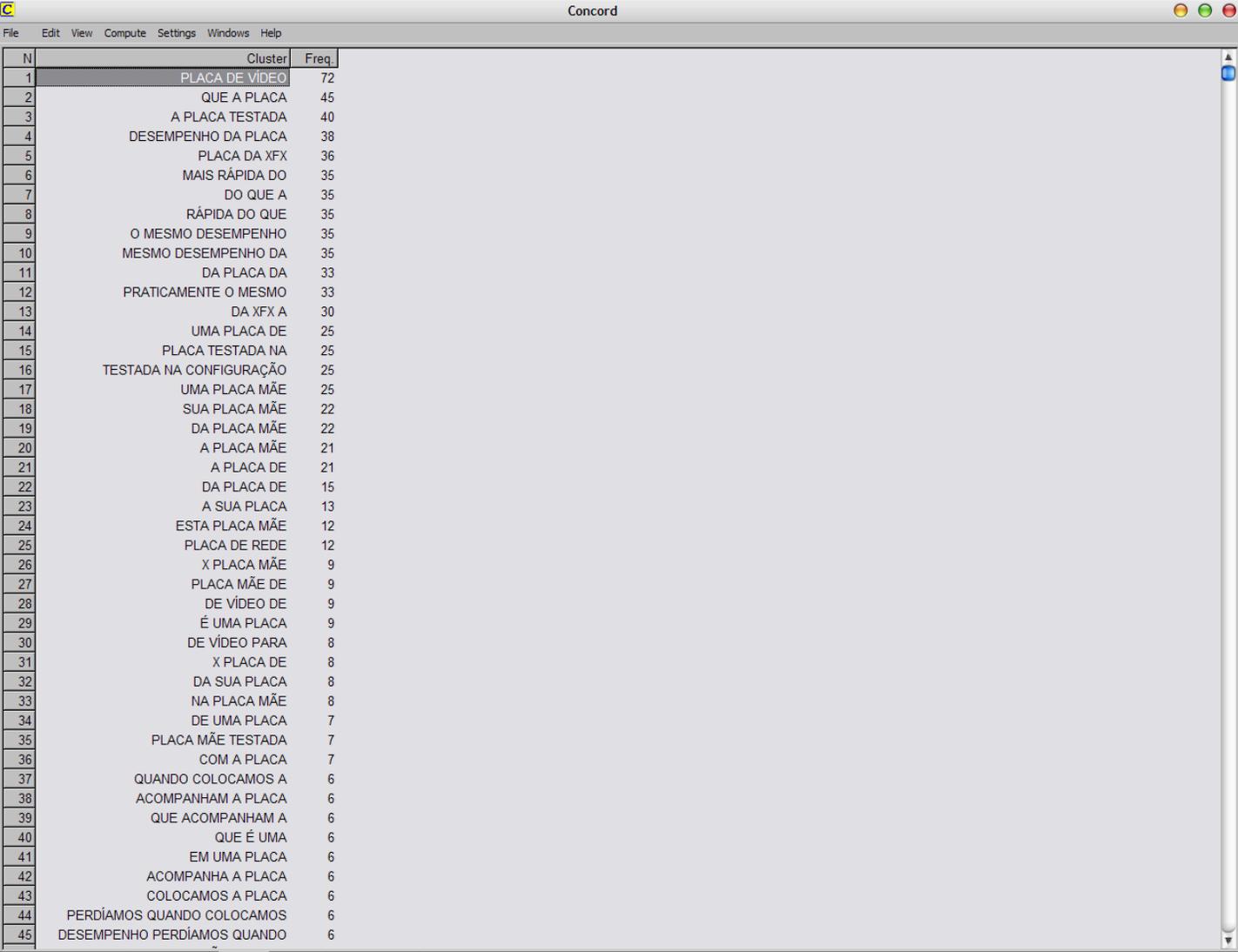
X Memória: Praticamente todos os modelos de M810 têm dois soquetes de memória DIMM (SDRAM) aceitando um máximo de 512 MB por soquete, ou seja, um total de 1 GB em seu micro. Recomendamos que você tenha pelo menos 256 MB em seu micro, sendo que você pode aproveitar o módulo de memória já existente na sua máquina. Por exemplo, se seu micro tem um módulo de 64 MB, você pode instalar um módulo de 256 MB para ter 320 MB de memória total em seu micro. Você terá de comprar módulos PC100 (caso o seu processador seja o Duron ou o Athlon "Thunderbird" com clock externo de 200 MHz) ou PC133 (caso o seu processador seja o Athlon XP ou o Athlon "Thunderbird" com clock externo de 266 MHz). Como os micros atuais não usam memórias deste tipo (PC100 ou PC133), memórias para este seu

concordance collocates plot patterns clusters filenames source text notes

434 Set saiba qual é a marca e o modelo da sua placa e ter o seu manual. É no manual da placa que você encontra a capacidade máxima de memória que seu PC aceita, por ex

Clusters

■ E clusters:



The screenshot shows the Concord software interface with a table of clusters. The table has three columns: 'N', 'Cluster', and 'Freq'. The clusters are listed in descending order of frequency. The interface includes a menu bar (File, Edit, View, Compute, Settings, Windows, Help) and a toolbar at the bottom with buttons for 'concordance', 'collocates', 'plot', 'patterns', 'clusters', 'filenames', 'source text', and 'notes'. The status bar at the bottom left shows '57' and 'Type-in below collocate minimum frequency'.

N	Cluster	Freq
1	PLACA DE VÍDEO	72
2	QUE A PLACA	45
3	A PLACA TESTADA	40
4	DESEMPENHO DA PLACA	38
5	PLACA DA XFX	36
6	MAIS RÁPIDA DO	35
7	DO QUE A	35
8	RÁPIDA DO QUE	35
9	O MESMO DESEMPENHO	35
10	MESMO DESEMPENHO DA	35
11	DA PLACA DA	33
12	PRATICAMENTE O MESMO	33
13	DA XFX A	30
14	UMA PLACA DE	25
15	PLACA TESTADA NA	25
16	TESTADA NA CONFIGURAÇÃO	25
17	UMA PLACA MÃE	25
18	SUA PLACA MÃE	22
19	DA PLACA MÃE	22
20	A PLACA MÃE	21
21	A PLACA DE	21
22	DA PLACA DE	15
23	A SUA PLACA	13
24	ESTA PLACA MÃE	12
25	PLACA DE REDE	12
26	X PLACA MÃE	9
27	PLACA MÃE DE	9
28	DE VÍDEO DE	9
29	É UMA PLACA	9
30	DE VÍDEO PARA	8
31	X PLACA DE	8
32	DA SUA PLACA	8
33	NA PLACA MÃE	8
34	DE UMA PLACA	7
35	PLACA MÃE TESTADA	7
36	COM A PLACA	7
37	QUANDO COLOCAMOS A	6
38	ACOMPANHAM A PLACA	6
39	QUE ACOMPANHAM A	6
40	QUE É UMA	6
41	EM UMA PLACA	6
42	ACOMPANHA A PLACA	6
43	COLOCAMOS A PLACA	6
44	PERDÍAMOS QUANDO COLOCAMOS	6
45	DESEMPENHO PERDÍAMOS QUANDO	6

Ficha Terminológica – ex. português

- Criamos, na seqüência, uma ficha terminológica em um banco de dados

Entrada: Peer-to-peer	Forma Equivalente: P2P, ponto a ponto	Cat. Gram. sm	Nº s	Sin g./Plura l s/pl	Sigla/Acrônimo P2P	Entrada por extenso	Var. Morfossintáticas	Área rede	Acepção nº única	Cópus 1219	
Contexto: Depois de assustar músicos e gravadoras, os programas para troca de arquivos entre internautas (conhecidos como "peer-to-peer") começam a provocar a indústria cinematográfica. A maior parte dos programas "peer-to-peer" que surgiram depois do "Napster", diferentemente da criação de Shawn Fanning, permitem que os usuários compartilhem não apenas vídeos mas também imagens e software, além de músicas em MP3.					Conceito1: programas para troca de arquivos entre internautas				Fonte FSP 11.07.2001		
Contexto: Pretendemos desenvolver mais produtos interessantes baseados na tecnologia "peer-to-peer" [ponto a ponto], que permite a comunicação de usuários em locais diferentes" e chamar mais companhias para expandir o negócio.					Conceito2: tecnologia ponto a ponto, que permite a comunicação de usuários em locais diferentes				Fonte FSP 01.08.2001		
Contexto: Mas, para fazer tudo isso ao mesmo tempo, só com uma aplicação peer-to-peer (colega a colega ou "entre pares"). Em vez de servidores centralizadores, o peer-to-peer se apóia na conexão direta entre pares, que se revezam nos papéis de cliente e servidor.					Conceito3: conexão direta entre pares (ou colega a colega), que se revezam nos papéis de cliente e servidor.				Fonte OESP 05.03.2001		
Contexto: Peer-to-peer - Modelo de conexão no qual cada um dos equipamentos conectados tem os mesmos recursos e cada parte pode dar início a uma sessão. Na internet, refere-se a uma rede transitória que garante a um grupo de usuários com o mesmo programa acessar arquivos instalados no disco rígido de outros. É o princípio utilizado pelo Napster e programas e serviços similares. ... Discussões sobre direito autoral à parte, a verdade é que o P2P nunca mais será o mesmo					Conceito4: rede transitória que garante a um grupo de usuários com o mesmo programa acessar arquivos instalados no disco rígido de outros.				Fonte INFO 02.2001		
Con-	Traços Distintivos										
ceito	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	
1	programa		troca	arquivos	internautas						
2	tecnologia	ponto a ponto	comunicação		usuários	locais diferentes					
3			Conexão direta		Pares, colega a colega		Revezamento	Cliente	Servidor		
4	Rede transitória			Acesso de arquivos	Usuários					Disco rígido	
Conceito final: programas que criam uma rede transitória ponto a ponto para a troca de arquivos entre usuários de locais diferentes, revezando as máquinas desses usuários como clientes e servidores e possibilitando o acesso a arquivos nos respectivos diretórios.				Termo Dicionarizado? ()sim (x)não Definições coincidentes? ()sim ()não ()parcial Fonte (s):				Definição Dicionarizada:			
Definição: rede ponto a ponto entre usuários, especialmente através da Internet, que podem trocar arquivos entre si.				Hiperônimo de: Hipônimo de: Co-hipônimo de:				Sinônimo (s): ponto a ponto Antônimo (s): Conceitos Relacionados: download, upload,			
Notas: os conceitos X2X foram muito populares durante o ano de 2001. Temos vários acrônimos: B2B, P2P, B2C, etc. Quando houve a queda das companhias baseadas unicamente na Internet (em fim de 2001), muitos desses acrônimos caíram junto. O termo P2P parece continuar porque muitas pessoas continuam trocando arquivos (a maioria ilegal) pela rede.									Ficha nº 5		

Até aqui

- Os *corpora* servirão de base para o preenchimento das fichas terminológicas
 - As fichas nos fornecerão exemplos para preenchermos possíveis:
 - Macroestruturas
 - Microestruturas
 - Sistema de remissivas
 - Exemplificações
 - A partir desse momento, podemos construir alguns verbetes para serem testados pelo programa a ser desenvolvido
-

Construção dos verbetes

- A modelagem do verbete será criada pelo consulente dentre várias possibilidades
- Exemplo possível:

Artigo = {entrada + EL1 (\pm PFE + PI + PD + PP) \pm EL2 \pm ELn},

onde:

EL (Enunciado Lexicográfico)

PFE (Paradigma de Forma Equivalente): [\pm PFE1 \pm PFE2 \pm PFE3, \pm PFE_n]

PI (Paradigma Informacional): [+ Área de Especialidade \pm Sigla \pm Acrônimo \pm Forma por extenso + Categoria Gramatical \pm Gênero \pm Número \pm Forma singular/plural \pm Variantes Morfossintáticas]

PP (Paradigma Pragmático): [+ Abonação \pm Remissiva]

+: obrigatoriedade

\pm : opcionalidade

Possíveis modelos de verbetes

Banda.

Banda larga. (banda larga, broadband). *rede.* s.f.s. Navegação em alta velocidade pela internet através das tecnologias de cable modem, ADSL ou ISDN. *Ex.:* A Coréia do Sul é, de longe, o país em que a banda larga mais prospera no mundo: até fevereiro, nada menos que 57,3% dos lares já navegavam em alta velocidade pela Internet. ≠ banda estreita. *Ver:* cable modem, ADSL, ISDN, telefonia celular.

Banda estreita.

USB. (USB). *hard.* Universal Serial Bus. s.f/m.s. Padrão de comunicação entre o computador e periféricos, através do qual trafegam eletricidade (que alimenta esses periféricos) e dados (à 12 ou 480 Mpbs). *Ex.:* A interface USB é preferível, pois simplifica a conexão do modem e fornece a energia elétrica necessária ao funcionamento do acessório. A maioria dos PCs modernos conta com pelo menos duas entradas USB. *Ver:* paralelo, serial, SCSI.

Wireless. (wireless, sem fio). *rede.* s.m.s. Tecnologia de comunicação sem fios por ondas eletromagnéticas. *Ex.:* A tecnologia de conexão wireless (sem fio) entre computadores é uma boa alternativa para quem não quer gastar dinheiro na instalação de cabos. *Ver:* redes.

Peer-to-peer. (Peer-to-peer, P2P, ponto a ponto). *rede.* P2P. s.m.s. Rede ponto a ponto entre usuários, especialmente através da Internet, que podem trocar arquivos entre si. *Ex.:* Pretendemos desenvolver mais produtos interessantes baseados na tecnologia "peer-to-peer" [ponto a ponto], que permite a comunicação de usuários em locais diferentes" e chamar mais companhias para expandir o negócio. *Ver:* download, upload.

Conclusão

- A idéia, a princípio, é que o programa forneça apenas 10 vocábulos para cada área e cada língua, a título de exemplificação das suas potencialidades; não há, portanto, a necessidade de levantamento exaustivo de todo vocabulário de cada área
 - Grandes *corpora* demandam grandes investimentos de tempo, dinheiro e pesquisadores
 - Como se diz em alemão: klein, aber fein
-

Enfim...

■ Obrigado!

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.